

Ester 03

1 μετα δὲ ταῦτα ἐδόξασεν ὁ βασιλεὺς

1 Após mas essas, glorificou o rei

Ἀρταξέρξης Ἀμὰν Ἀμαδάθου

Artaxerxes a Amã, do Amadates,

Βουγαῖον καὶ ὑψωσεν αὐτόν, καὶ

bugaíta, e exaltou - o, e

ἐπρωτοβάθρει πάντων τῶν φίλων αὐτοῦ. 2

deu primazia de todos os amigos dele. 2

καὶ πάντες οἱ ἐν τῇ αὐλῇ προσεκύνουν

E todos os na corte se prostravam

αὐτῷ, οὕτως γὰρ προσέταξεν ὁ βασιλεὺς

a ele, assim pois ordenara o rei

ποιῆσαι ὁ δὲ Μαρδοχαῖος οὐ

fazer; o mas Mardoqueu não

προσεκύνει αὐτῷ. 3 καὶ ἐλάλησαν οἱ

se prostrava a ele. 3 E falaram os

ἐν τῇ αὐλῇ τοῦ βασιλέως τῷ Μαρδοχαίῳ

na corte do rei ao Mardoqueu:

Μαρδοχαῖε, τί παρακούεις τὰ
“Ὁ Μardoqueu, por que desobedeces as

ὑπὸ τοῦ βασιλέως λεγόμενα; 4 καθ’

por do rei que ordena?”. 4 Como

ἐκάστην ἡμέραν ἐλάλουν αὐτῷ, καὶ οὐχ

cada dia falavam - lhe, e não

ὑπήκουεν αὐτῶν καὶ ὑπέδειξαν τῷ

dava ouvidos deles, e indicaram ao

Ἀμὰν Μαρδοχαῖον τοῖς τοῦ βασιλέως

Amã a Mardoqueu as do rei

λόγοις ἀντιτασσόμενον καὶ ὑπέδειξεν
palavras que se opunha; e revelou-

αὐτοῖς ὁ Μαρδοχαῖος ὅτι Ἰουδαῖός ἐστι.

lhes o Mardoqueu que judeu era.

5 καὶ ἐπιγνοὺς Ἀμὰν ὅτι οὐ [προσκυνεῖ](#)
5 E que sabe Amã que não se prostrava

αὐτῷ Μαρδοχαῖος, [ἐθυμώθη σφόδρα](#) 6
a ele Mardoqueu, se irou muito 6

καὶ [ἐβουλεύσατο](#) ἀφανίσαι [πάντας](#) τοὺς
e planejou exterminar todos os
[ὑπὸ](#) τὴν Ἀρταξέρξου [βασιλείαν](#)
sob o de Artaxerxes reino

[Ἰουδαίους](#). 7 καὶ [ἐποίησε](#) ψήφισμα ἐν
judeus. 7 E fez decreto no

[ἔτει δωδεκάτῳ](#) τῆς [βασιλείας](#)
ano décimo segundo do reinado

Ἀρταξέρξου καὶ ἔβαλε [κλήρους ἡμέραν](#)
de Artaxerxes, e lançou sortes, dia

[ἐξ ἡμέρας](#) καὶ [μῆνα](#) ἐκ [μηνός](#), ὥστε
de dia e mês de mês, como

[ἀπολέσαι](#) ἐν [μιά ἡμέρᾳ](#) τὸ [γένος](#)
destruir em um dia a linhagem

Μαρδοχαίου, καὶ [ἔπεσεν](#) ὁ [κλῆρος](#) εἰς
de Mardoqueu, e caiu a sorte a

τὴν τεσσαρεσκαιδεκάτην τοῦ [μηνός](#) ὅς
o décimo quarto do mês que

ἐστὶν Ἀδάρ. 8 καὶ [ἐλάλησε](#) πρὸς τὸν
é Adar. 8 E falou ao

[βασιλέα](#) Ἀρταξέρξης [λέγων](#) [ὑπάρχει](#)
rei Artaxerxes, dizendo: “Possui

[ἔθνος διεσπαρμένον](#) ἐν τοῖς [ἔθνεσιν](#) ἐν
etnia espalhada entre as etnias em

[πάσῃ](#) τῇ [βασιλείᾳ](#) σου, οἱ δὲ νόμοι αὐτῶν
todo o reino teu, as mas leis deles

ἕξαστοι [παρὰ πάντα](#) τὰ [ἔθνη](#),
diferentes junto de todas as etnias

τῶν δὲ νόμων τοῦ βασιλέως

às mas leis do rei

παρακούουσι, καὶ οὐ συμφέρει τῷ
desobedecem; e não convém ao

βασίλει ἔἵσαι αὐτούς 9 εἰ δοκεῖ

rei deixar viver a eles. 9 Se agradar

τῷ βασίλει, δογματισάτω ἀπολέσαι

ao rei, decrete destruir

αὐτούς, κἀγὼ διαγράψω εἰς τὸ
a eles, e eu entregarei ao

γαζοφυλάκιον τοῦ βασιλέως ἀργυρίου

tesouro do rei de prata

τάλαντα μύρια. 10 καὶ περιελόμενος ὁ
talentos miríades”. 10 E que tira o

βασιλεὺς τὸ δακτύλιον ἔδωκεν εἰς

rei o anel, entregou a

χεῖρας τῷ Ἀμὰν σφραγίσαι κατὰ τῶν

mãos ao Amã a selar como dos

γεγραμμένων κατὰ τῶν Ἰουδαίων. 11 καὶ

escritos contra os judeus. 11 E

εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Ἀμὰν τὸ μὲν

disse o rei ao Amã: “Ao de fato

ἀργύριον ἔχε, τῷ δὲ ἔθνει χρῶ ὥς

prata tem, ao mas etnia trata como

βούλει. 12 καὶ ἐκλήθησαν οἱ

quiseres”. 12 E foram chamados os

γραμματεῖς τοῦ βασιλέως μηνὶ πρώτῳ

escribas do rei mês primeiro,

τῇ τρισκαιδεκάτῃ καὶ ἔγραψαν, ὥς

ao décimo terceiro, e escreveram, como

ἐπέταξεν Ἀμὰν, τοῖς στρατηγοῖς, καὶ

ordenou Amã, aos generais e

τοῖς ἄρχουσι κατὰ πᾶσαν χώραν ἀπὸ
aos líderes como toda terra, desde

Ἰνδικῆς ἕως τῆς Αἰθιοπίας, ταῖς ἑκατὸν
Índia até a Etiópia, às cento

εἰκοσιεπτὰ χώραις, τοῖς τε ἄρχουσι
vinte e sete terras, aos tanto líderes

τῶν ἐθνῶν κατὰ τὴν αὐτῶν λέξιν δι'
das etnias, como a deles língua, por

Ἀρταξέρξου τοῦ βασιλέως. 13 καὶ
Artaxerxes do rei. 13 E

ἀπεστάλη διὰ βιβλιοφόρων εἰς τὴν
foi enviada por mensageiros ao

Ἀρταξέρξου βασιλείαν ἀφανίσει τὸ
de Artaxerxes reino exterminar a

γένος τῶν Ἰουδαίων ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ
linhagem dos judeus em dia um,
μηνὸς δωδεκάτου, ὅς ἐστιν Ἀδάρ,
mês décimo segundo, que é Adar,

καὶ διαρπάσαι τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν. Τῆς
e saquear os bens deles. A

δὲ ἐπιστολῆς ἐστὶ τὸ ἀντίγραφον τόδε
mas carta é a cópia :

«βασιλεὺς μέγας Ἀρταξέρξης τοῖς ἀπὸ
“Rei grande Artaxerxes aos de
τῆς Ἰνδικῆς ἕως τῆς Αἰθιοπίας ἑκατὸν
a Índia até a Etiópia cento

εἰκοσιεπτὰ χωρῶν ἄρχουσι καὶ
vinte e sete terras a líderes e

τοπάρχαις ὑποτεταγμένοις τάδε γράφει
líderes subordinados assim escreve

πολλῶν ἐπάρξας ἐθνῶν καὶ πάσης
muitas dominado etnias e toda

ἐπικρατήσας οἰκουμένης, ἐβουλήθην μὴ
submete terra habitada, desejei, não

τῷ θράσει τῆς ἐξουσίας ἐπαιρόμενος,
à arrogância do poder, que exaltado

ἐπιεικέστερον δὲ καὶ [μετὰ](#)
que é suave mas também com

ἡπιότητος ἀεὶ διεξάγων, τοὺς τῶν
moderação sempre que conduz, aos dos

ὑποτεταγμένων ἀκυμάντους [διαπαντὸς](#)
assegurados tranquila de contínuo

[καταστῆσαι](#) βίους, τὴν τε [βασιλείαν](#)
estabelecer vidas, o tanto reino

ἡμερον καὶ πορευτὴν μέχρι περάτων
pacífico e acessível até confins,

παρεξόμενος ἀνανεώσασθαί τε τὴν
que providencia renovar tanto a

ποθουμένην τοῖς [πᾶσιν](#) ἀνθρώποις
prosperidade aos todos homens.

[εἰρήνην](#). πυθομένου δέ μου τῶν
Paz! Ao consultar mas meus os

συμβούλων, [πῶς](#) ἂν ἀχθείη τοῦτο [ἐπὶ](#)
conselheiros como que alcançar esse sobre

πέρας, ὃ σωφροσύνη [παρ'](#) ἡμῖν
objetivo, o que se destaca entre nós

διενέγκας καὶ ἐν τῇ εὐνοίᾳ
prudência, e na lealdade

ἀπαραλλάκτως καὶ βεβαία πίστει
inabalável e firme confiança,

ἀποδεδειγμένος καὶ [δεύτερον](#) τῶν
que recebeu também segunda das

[βασιλειῶν](#) γέρας ἀπενηνεγμένος Ἀμὰν
reino honra que recebe Amã,

ἐπέδειξεν ἡμῖν ἐν [πάσαις](#) ταῖς [κατὰ](#)
revelou - nos entre todas as como

τὴν [οἰκουμένην](#) [φυλαῖς](#) ἀναμεμῖχθαι
da terra habitada famílias, há misturado

δυσμενῇ [λαόν](#) τινὰ τοῖς νόμοις
hostil povo, a quem as leis

ἀντίθετον πρὸς [πᾶν ἔθνος](#) τὰ τε τῶν
opostas a toda etnia, as tanto dos

[βασιλέων](#) παραπέμποντας
reais que envia

διηνεκῶς διατάγματα, πρὸς τὸ μὴ
constantemente éditos, ao não

κατατίθεσθαι τὴν [ύφ'](#) ἡμῶν
impedir a sobre nós

κατευθυνομένην ἀμέμπτως
que administra irrepreensível

συναρχίαν. διειληφότες [οὖν](#) τόδε τὸ
conduzir-se, Que considera pois assim a

[ἔθνος](#) [μονώτατον](#) ἐν ἀντιπαραγωγῇ
etnia singularmente em oposição

[παντὶ](#) [διαπαντὸς](#) [ἀνθρώπῳ](#) κείμενον,
a todo de contínuo homem, que vive

διαγωγὴν [νόμων](#) ξενίζουσιν
ultrassar leis estranhas

παράλλασσον καὶ δυσνοοῦν τοῖς
sendo hostil e prejudica aos

ἡμετέροις πράγμασι τὰ χεῖριστα
interesses, que causa os piores

συντελοῦν [κακὰ](#) καὶ πρὸς τὸ μὴ τὴν
que termina males e ao não o

[βασιλείαν](#) εὐσταθείας τυγχάνειν
reino estabilidade ocasionar,

προσ τετάχαμεν οὖν τοὺς σημαινομένους
ordenamos pois aos indicados

ὑμῖν ἐν τοῖς γεγραμμένοις ὑπὸ Ἀμᾶν τοῦ
a nós nos escritos por Amã, do

τεταγμένου ἐπὶ τῶν πραγμάτων καὶ
responsável pelos assuntos e

δευτέρου πατρὸς ἡμῶν πάντας σὺν
segundo pai nosso, todos com

συναιξὶ καὶ τέκνοις ἀπολέσαι ὅλορριζει
mulheres e filhos destruir ???,

ταῖς τῶν ἐχθρῶν μαχαίραις ἄνευ παντὸς
às dos inimigos espadas, sem toda

οἴκτου καὶ φειδοῦς, τῇ
piedade ou clemência, no

τεσσαρεσκαιδεκάτῃ τοῦ δωδεκάτου
décimo quarto do décimo segundo

μηνός Ἀδάρ, τοῦ ἐνεστῶτος ἔτους,
mês, Adar, do presente ano,

ὅπως οἱ πάλαι καὶ νῦν δυσμενεῖς ἐν
para que os antigos e atuais inimigos em

ἡμέρα μιᾷ βιαίως εἰς τὸν ἅδην
dia um, violentamente ao Hades

κατελθόντες, εἰς τὸν μετέπειτα χρόνον
que descem, ao que cai tempo

εὐσταθῇ καὶ ἀτάραχα
estável e sem perturbações

παρέχωσιν ἡμῖν διὰ τέλους τὰ
proporcionem nos, por fim os

πράγματα». 14 Τὰ δὲ ἀντίγραφα τῶν
assuntos”. 14 As mas cópias das

ἐπιστολῶν ἐξετίθετο κατὰ χώραν, καὶ
cartas publicadas como terra, e

προσετάγη [πᾶσι](#) τοῖς [ἔθνεσιν](#)
foi ordenado a todas as etnias

ἐτοίμους εἶναι εἰς τὴν [ἡμέραν](#) ταύτην.
preparadas estar ao dia esse.

15 ἐσπεύδετο δὲ τὸ [πρᾶγμα](#) καὶ
15 Foi apressado mas o assunto também

εἰς Σοῦσαν ὁ δὲ [βασιλεὺς](#) καὶ Ἀμὰν
a Susã, o mas rei e Amã

ἐκωθωνίζοντο, ἐταράσσετο δὲ
se embriagavam, ficou em tumulto mas

ἢ [πόλις](#).
a cidade.

